

**Круговые границы**  
*Светлана Пригоцкая*

Marc Delouze

Les confins circulaires

Pourquoi pour des mots perdre inconsidérément l'étendue ?  
Henri Michaux, Façons d'endormi, Façons d'éveillé

Seul est libre de les franchir  
Celui qui admet les confins  
Du temps, du monde et de lui-meme.

Confins des figures  
Ce qui apparaît disparaît,  
Reapparaît dans ce poeme.

Confins des contours  
Ce que tu construis se détruit,  
Se reconstruit dans ce po;me.

Confins des normes  
Ce qui te contraint te libere,  
Ainsi l'amble dans ce poeme.

Confins des souvenirs  
Ce que tu ignores t'oblige  
A le dire dans ce poeme.

Confins des apparences  
Ce qui change et ne change pas,  
Se transforme dans ce poeme.

Confins des renaissances  
Toute naissance degenere,  
Regenere dans ce poeme.

D'au-dela des confins  
« Seul qui ose le voyage  
Trouve le chemin du retour » [1]

Marc Delouze

[1] Hans Gunther Adler

## КРУГОВЫЕ ГРАНИЦЫ

« Почему для слов необдуманно терять размах?»  
( Генри Мишо, Способы сна , пути пробуждения)

## КРУГОВЫЕ ГРАНИЦЫ

Только свободный может их пересечь,  
Признающий ограничения:  
Времени, мира , себя самого.

Границы образов ,  
Что появляются , исчезают,  
Вновь появляются в стихотворении.

Границы контуров,  
Что ты строишь ,разрушаешь,  
Передельываешь в стихотворении.

Границы норм,  
Что тебя сдерживает, освобождает,  
Взять иной ход в стихотворении.

Границы воспоминаний,  
То, что не ведаешь, вынуждает,  
Сказать это в стихотворении.

Границы возрождений,  
Любое рождение вырождается  
И возрождается в стихотворении...

Без границ  
« Может тот путешествовать,  
Кто находит дорогу обратно».

( Ганс Гюнтер Адлер)

Художник неизвестный

\*\*\*

De nos Confins à l'Amérique

Pendant ce temps pendant ce temps  
comme il peut le monde surnage  
nous vivons tous à son image  
nous survivons pendant ce temps

Sus à la réflexion sus à l'intelligence  
Place à tout ce qui nous confine à l'indigence  
On ne fait plus le tri du bon grain de l'ivraie  
Il n'y a plus de faux il n'y a plus de vrai

Tout est affaire de croyance, on a la foi  
L'amour la haine on digère tout à la fois  
Le cynisme c'est connaître le prix de tout  
et la valeur de rien : Oscar Wilde (interview)

Pendant ce temps pendant ce temps  
comme il peut le monde surnage  
nous vivons tous à son image  
nous survivons pendant ce temps

Pendant ce temps sentant que tout et tous le fuient  
L'ubuesque puissant roi shakespearien déchu  
Seul dans sa tragédie doit se pleurer dessus  
Dans le palais désert de sa tête ça bruit

Pourrait casser son jouet et démonter le monde  
S'il le pouvait, mais le peut-il ? Ça lui résiste  
La moitié de son peuple au moins s'oppose et gronde  
Sa colère n'en est que plus... sousréaliste

Seul dans mon lit je transpire une aigre pitié  
Pour celui qui ne fut qu'un vulgaire héritier  
Méprisé par les siens adoré par des ombres  
Porté par une houle étrange où, nu, il sombre

Pendant ce temps pendant ce temps  
comme il peut le monde surnage  
nous vivons tous à son image  
nous survivons pendant ce temps

Pendant ce temps la nuit je rêve que je rêve  
Un joyeux Moyen-Age à l'horizon se lève  
Comme un soleil sépia enlumine le ciel  
Annonçant un festin de dieux sacrificiel

(à suivre)

19/11/20

Marc Delouze( Франция)

От наших границ до Америки

Между тем это время, между тем в это время  
В уцелевшем мире живём, не как хочется,  
Мы живём в его образе вместе со всеми,  
Выживаем между прочим по возможности.

Помимо отражения, помимо разума полного,  
Рубеж всему, так нас ограничивает нищета,  
Больше не отделяем от плевел зёрна добрые,  
Больше нет фальши, нет правды, одна суета...

Всё дело в убеждении, у нас только вера,  
Любовь и ненависть переносим всё сразу...  
« Цинизм-это знать цену всему( наверно),  
В значении ничего». ( О. Уальда –фраза)

Между тем это время, между тем в это время  
В уцелевшем мире живём, не как хочется,  
Мы живём в его образе вместе со всеми,  
Выживаем между прочим по возможности.

Между тем, это время, все от него бегут,  
Пал Шекспира король абсурдный могучий,  
Оплакивая свою трагедию один наверху,  
В пустынном дворце мигрень его мучит...

Мог бы сломать свою игрушку, мир разобрать,  
Если бы мог? Может ли он? Она никак не даётся,  
Половина приближённых начинает его ругать,  
Он далёк от реальности, его гнев застит солнце...

Один в своей постели ощущаю горькую жалость  
К тому, кто был всего лишь наследником пошлым,  
Презираемый близкими, любим тенью шалой,  
Носимый странной волной, голый ... тень прошлого.

Между тем это время, между тем в это время  
В уцелевшем мире живём, не как хочется,  
Мы живём в его образе вместе со всеми,  
Выживаем между прочим по возможности.

Между тем в это время ночью мне снится,  
Средневековье весёлое на горизонте я вижу,  
Как солнца сепия освещает небес страницу,  
Жертвенное пиршество богов всё ближе...

**MARC DELOUZE ( FRANCE)**

**Poème du temps qui ne passe pas  
(d'une année l'autre, et vice-versa)**

**On n'en finissait pas de vivre cette année  
Sans fin, comme la mer qu'on traverse en apnée.  
La parole s'essouffle et notre verbe est lent,  
Le poème lui-même est lassé du vers blanc.**

**C'est la même chanson toujours le même disque  
On a faim d'une parole vraie, tandis que  
Chaque jour on nous vend une auto d'occasion  
Qui rend son âme à la première révision.**

**La médecine est un refrain connu de tous :  
Celui qui geint, celui qui sue, celui qui tousse.**

**Celui qui vit tente de fuir celui qui meurt.  
On joue avec les mots, on rit de sa tumeur.  
On voudrait bien tuer le temps s'il existait,  
Mais ce n'est rien qu'un mot qu'à la bouche l'on tait.**

**Ce linceul de silence est à l'humanité  
Ce qu'à la poésie parfois sont les poètes :  
Escamotant le sens comme des pickpockets  
Ils se gorgent de mots chargés d'inanités.**

**La médecine est un refrain connu de tous :  
Celui qui geint, celui qui sue, celui qui tousse.**

**Chacun chasse la nuit avec les chiens du jour,  
Mais son ombre demeure à chaque carrefour.  
On nettoie son jardin de toutes ses limaces,  
On court vers l'horizon et toutes ses grimaces.**

**On apprend avant tout de ce que l'on ignore :  
On apprend du malheur, on apprend des contraintes,  
On puise une vigueur de ce qui nous éreinte,  
On se nourrit aussi de ce qui nous dévore.**

**La médecine est un refrain connu de tous :  
Celui qui geint, celui qui sue, celui qui tousse.**

**On en finira bien de vivre cette année  
Sans fin, comme la mer traversée en apnée.  
Que vivent la parole et le verbe insolents,  
Qu'au poème le vers redonne son allant.**

Fécamp, 28 décembre 2020 – 06 janvier 2021

**Поэма , о времени , которое не проходит  
( от года к году и наоборот)**

**Мы ещё проживаем долгий год , как море  
Без конца и края, что пересекают в апноэ,  
Речь выдыхается , медлительный глагол,  
Поэзия скучна и устала от пустых слов.**

**Это одна и та же песня , та же пластинка,  
Мы жаждем слова правды и без запинки,  
Но каждый день нам продают старое авто,  
Кто отдаёт свою душу на первый ремонт.**

**Медицина , это всем известный припев:  
Кто хнычет, кто кашляет, кто пропотел.**

**Живой спешит бежать от того, кто умирает ,  
Смеются над его опухолью, словами играют.  
Хотелось убить время, если бы существовало,  
Но это всего лишь слово, что промолчало.**

**Этот покров молчания есть человечество,  
Это когда в поэзии есть поэты странные:  
Скрывая тихо смысл, как карманники,  
Они довольны , когда сказать им нечего.**

**Медицина , это всем известный припев:  
Кто хнычет, кто кашляет, кто пропотел.**

**Каждый с собаками дня ночью охотится,  
Его тень остаётся на любом перекрёстке.  
Мы очищаем от слизи наш сад ясный  
И бежим к горизонту с его гримасами.**

**Теперь мы учимся на том, что не знаем:  
Мы учимся на несчастье, ограничениях,  
Мы черпаем силы в разных мучениях,  
Мы питаемся тем, что нас поглощает.**

**Медицина , это всем известный припев:  
Кто хнычет, кто кашляет, кто пропотел.**

**Долгий год проживём хорошо не напрасно,  
Как на море подводное плаванье с маской,  
Пробьётся живое слово и дерзкий глагол,  
Пусть поэзия вернёт порыв нужных слов!**

**\*\***

**Пока наступает ночь...**

*Светлана Пригоцкая*

Marc Delouze( Франция )

Le but n'est pas le but, mais le chemin  
(d'après Lao-Tseu)

Tandis que la nuit tombe  
Comme un vase en cristal  
Vide de ses étoiles  
Sur le ciment du monde

C'est pas temps de dormir  
Ni prier - mais tisser  
Avec nos mains blessées  
Le drap de nos desirs

Quand tout parait perdu  
Le chemin seul nous guide  
Vers l'autre bout du vide  
Dans le temps suspendu

Marc Delouze  
24 decembre 2020

\*

"Цель не есть цель, но путь"  
( Лао Цзы)

Пока наступает ночь,

Как хрустальна ваза,  
Лишённая звёзд,  
На цементе мира.

Это не время, чтобы спать,  
Или молиться- но ткать  
Нашими израненными руками  
Полотно наших желаний.

Когда всё кажется потерянным,  
Только путь нас ведёт  
К другому концу пустоты  
В приостановленное время...

Художник: В Борисов

© Copyright: Светлана Пригоцкая, 2020  
Свидетельство о публикации №120122807314



Marc Delouze( Франция)

Sonnet \* pour se guérir du temps qui ne passe pas

Nous sommes des terrestres au milieu des terrestres.  
Bruno Latour (Où atterrir ?)

Enfin la mort nous parle, enfin nous l'écoutons,  
Enfin elle n'est plus ce vaguement peut-être.  
Un soleil d'outre-tombe explose à la fenêtre  
De notre quotidien parcouru à-tâtons.

Y verrons-nous plus clair dans la vie suspendue,  
Puisque la nuit n'est plus ce pesant édredon  
Moelleux, inconfortable, étouffante prison  
Des rêves sans mémoire et des désirs perdus ?

Nous rêvions notre vie, nous vivons mille morts.  
Et si venait le temps d'ouvrir les yeux, dès lors  
Que nous réintégrons le vivant oublié ?

Voici venu le temps de partager le sort  
De tout ce qui palpite et respire - et consort.  
C'est temps d'y déployer nos paroles pliées.

\* Un sonnet de nos jours ? C'est que seule la rigueur de la forme peut parfois se révéler apte à donner sens à la confusion des sentiments et des pensées qui nous assaillent. Un peu à la manière des canaux qui, maîtrisant les flux anarchiques, irriguent des terres possibles. Ma manière à moi, sans doute, de tenter d'atterrir...

\*\*\*

Сонет\* лечить время, которое не проходит  
« Мы земные среди земных».  
( Bruno Latour)( где приземлиться?)

Услышали мы смерти глас тревожный,  
Была неясною , становится ясней...  
В окошке наших смутных тёмных дней-  
Вдруг солнце того света видеть можно.

В застывшей жизни обрати вниманье,  
Ночь больше не перина лебедей,-  
Тюрьма , лишённая комфорта и идей,  
Мечтаний и потерянных желаний?

Мечты о жизни? Тысячи погибших,

Приходит время, что о нас напишут,  
Открой глаза, живое мы вернём?

И разделить судьбу настало время,  
Что дышит и пульсирует, со всеми,  
Найти заветные слова, чем оживём.

Сонет в наши дни? Это для того, что только строгость формы может  
придать смысл беспорядку чувств и мыслей, которые нас одолевают.  
Немного похоже на каналы, которые смирно анархические потоки,  
орошают возможные земли. Мой собственный способ, без сомнения ,  
приземлиться. Марк Делуз

Marc Delouze ( FRANCE)

train las des confins

un jour devant un jour derrière  
combien devant combien derrière  
wagons des jours wagons des jours  
quel est ce jour qui nous supporte  
celui d'hier ou de demain ?  
entre les deux le présent pleure

où nous entraîne donc ce train  
ce n'est pas celui de l'enfer  
ni le train-train des habitudes  
flotte sans but sans origine  
il ne connaît rien des départs  
n'apprendra rien des arrivées

roule roule le train dit-on  
ses roues broyant les hérissons  
des souvenirs de mâchefer  
cependant qu'il ne roule pas  
il se dissout dans les mémoires  
dans un grand silence de grève

un jour devant un jour derrière  
un wagon tire un wagon traîne  
entre un fantomatique hier  
et un demain de rêve clos  
aujourd'hui est un croc d'acier  
qui grince et gémit dans la nuit

Fécamp, février 2021

Марк Делуз( Франция)

## ПОЕЗД УСТАЛ ОТ ОГРАНИЧЕНИЙ

День впереди, день позади,  
Сколько впереди, сколько позади  
Вагоны дней, вагоны дней  
Какой день поддерживает нас,  
Тот , что вчера, или завтра?  
Между ними плачет настоящее...

Куда нас тянет за собой этот поезд,  
Это не тот самый ад,  
Ни рутинa привычек  
Бесцельно плывёт без начала

И ничего не знает об отправлениях  
И не узнает ничего о прибытиях.

Катится, катит поезд, говорят,  
Его колёса давят ежей,  
Шлаковые воспоминания,  
Однако, что-то не катится,  
Растворяется в памяти  
В полном молчании гравия.

День впереди, день позади,  
Вагон тянет, вагон тащит  
Между призрачным вчера  
И завтра закрытой мечты,  
Сегодня –стальной крюк,  
Что скрипит и стонет в ночи.

\*\*\*

*Disons qu'il y aurait à dire*

*Disons qu'on sombrerait sans fin  
Que la mer n'y serait pour rien*

*Disons qu'on serait oubliés  
Que le temps n'y serait pour rien*

*Disons qu'on serait assoupis  
Que la nuit n'y serait pour rien*

*Disons qu'on se réveillerait  
Que le jour n'y serait pour rien*

*Disons qu'on chercherait la porte  
Que les murs n'y seraient pour rien*

*Disons qu'on voudrait appeler  
Que nos voix n'y seraient pour rien*

*Disons qu'il y aurait à dire  
Mais que les mots n'y sont pour rien*

*Disons qu'on s'entendrait enfin  
Que l'interdit n'y pourrait rien*

*Fécamp, 17-19 mars 2021- année 0 des confins*

*Марк Делуз( Франция)*

*Скажем , что можно было бы сказать*

*Скажем, что мы тонули без конца,  
Что море здесь ни при чём*

*Скажем, что мы что-то забыли,  
Что время здесь ни при чём*

*Скажем, что мы задремали,  
Что ночь здесь ни при чём*

*Скажем, что мы проснулись,  
Что день здесь ни при чём*

*Скажем, что мы искали дверь,  
Что стены здесь ни при чём*

*Скажем, что мы хотели позвонить,  
Но наши голоса здесь ни при чём*

*Скажем, что мы хотели говорить,  
Но , слова здесь ни при чём*

*Скажем, что мы наконец-то поняли,  
Что запрет здесь ни при чём.*

\*

### Поème des confins impatients

Ce qui fut  
n'est plus

Ce qui est  
muet

Ce qui sera  
n'est pas

Ce qui pourrait  
n'en finit pas

*Fécamp, 10 avril 2021*  
Marc Delouze

## Стихотворение нетерпеливых ограничений

Того, что было,  
Больше нет.

То, что  
Без слов.

Того, что будет,  
Нет.

То, что могло бы быть,  
От этого не кончается.

\*\*\*

Bas les masques la mort

*et maintenant voici que maintenant se retourne comme un gant  
le temps peut-être va se manger lui-même que faire de l'inconnu \**

Nous trinquerons avec le temps  
Quand il ne portera plus les nippes d'hier  
Ni le masque des lendemains

Pendant ce temps  
Dans le Verre  
Virus fêlé  
Le Vin  
Vicié

\* Bernard Noël, mort le 13 avril, *In memoriam ad aeternam*

### **Сними маски смерть**

Теперь, вот то, что сейчас оборачивается, как перчатка,  
Время ,возможно, съест само себя нежели сделать неизвестное.

Мы выпьем вовремя,  
Когда он больше не носит ни вчерашнюю одежду,  
Ни маску завтрашнего дня.

Тем временем  
В Стакане  
Взломанный вирус  
Вино  
Несвежее.

Бернар Ноэль, умер 13 апреля , в память о вечном

\*\*

Marc Delouze ( Франция )

Le Poète et le Déconfiné

Deux oiseaux crucifiés dans un ciel de papier  
Et leurs plumes éparpillées

Ils voulaient s'envoler mais ils ne savaient pas  
Que le ciel est fait de rasoirs

On leur ferme le bec on leur ouvre la cage  
Et le vide pour tout partage

Ils peuvent s'envoler mais chacun de leurs pas  
Laisse du sang sur le trottoir

Les blessures qu'il faut  
en plein vol  
recoudre

*17/05/2021*

**Поэт и Неукротимость**

**Две птицы , распяты в бумажном небе,  
Их перья рассыпаются**

**Они хотели взлететь, но не знали ,  
Что небо состоит из бритв**

**Закрываем им рты, открываем клетку  
И пустота всей участи**

**Они могут взлететь, но каждый их шаг  
Оставляет кровь на тротуаре**

**Полученные раны  
Во время полёта  
Лечатся**

